

## SCUOLA DOTTORALE IULM

### **Phd in Visual and Media Studies**

Tema attività formativa a.a. 2018/2019: *Le forme del simbolo*

**Nicola Dusi** (Università di Modena e Reggio Emilia)  
Seminari del 15 gennaio 2019 ore 10.30 e ore 15.00

***Intermedialità e invenzioni figurative nell'inafferrabile Don Quixote*** (ore 10.30)

#### **Abstract:**

Gli eroi "transmediali" come Don Chisciotte (Eco 1964; Marrone 2003) passano nella semiosfera culturale non solo nelle relazioni tra "ipotesto" e "ipertesto" (Genette 1982), ma anche attraverso relazioni complesse e multidirezionali, con frammenti che trasmigrano da un medium all'altro e creano nuove filiere di remake e sequel, spesso altrettanto importanti, per capire l'ennesimo film sugli schermi, che la fonte letteraria (Dusi 2015). Lavorare su Don Chisciotte vuol dire, in questa prospettiva, ripartire dal "mondo possibile" del romanzo (Eco 1979), dalle sue descrizioni di spazi attraversati, tempi e ritmi del racconto, sempre in bilico tra il verosimile e il fittizio. Tra le molteplici traduzioni visive e audiovisive del romanzo, ci soffermeremo sulle illustrazioni di Doré e sui film di Pabst, di Welles (incompiuto), e di Gilliam (un lungo progetto ora uscito nelle sale). Tra letteratura e cinema, ci interessa indagare la sfida a "far vedere il non detto" (Eco 2003). Si tratta, in generale, di adattamenti, remake e remix, che attivano un dialogo tra testi e culture con processi di intermedialità e transmedialità (Manovich 2010).

***Intersemiotico, interculturale e transmediale in Gomorra*** (ore 15.00)

La sociosemiotica dei media (Landowski 2005; Eugeni 2010; Dusi 2015) si propone come una metodologia ponte, che a partire da uno sguardo fenomenologico sull'esperienza mediale dello spettatore (Sobchack 2004) si confronta con le proposte degli studiosi dell'adattamento (Stam 2005) e le critiche dei Translation Studies (ad esempio di Venuti 2007), tra "convergenza" mediale (Jenkins 2016) e "complex tv" (Mittell 2015). Presi nel gioco fra testi di partenza e testi derivati, i prodotti mediali contemporanei entrano a far parte di una catena interpretativa e traduttiva che la semiotica delle culture lotmaniana (Saldre e Torop 2012) rilegge non solo come storytelling transmediale (Jenkins 2006), ma come processo che attraversa gli spazi del testo, dei media, delle culture (Torop 2012). Partiremo da queste ipotesi per analizzare un "ecosistema mediale" (Pescatore 2018), legato alla prima stagione di Gomorra. La serie, per la quale si è parlato di "Tv di qualità" in linea con la nuova serialità televisiva americana (Scaglioni, Barra 2013).

Il romanzo di Saviano, il film di Matteo Garrone e le stagioni della serie Tv, diventano in quest'ottica forme traduttive di una più ampia "transmedialità" che tiene assieme le relazioni intertestuali, interdiscorsive e intermediali e le confronta con le proliferazioni crossmediali (Dusi 2016; Benvenuti 2017).

**Bio:**

Nicola Dusi, PhD in Semiotica, è ricercatore confermato (settore L-Art/06) ed insegna Linguaggi Intermediali e Analisi critica del film presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Comunicazione ed Economia.

È redattore di Segnocinema, E/C, Ocula, e scrive per Doppiozero. Ha curato numeri monografici di riviste internazionali dedicati alla traduzione intersemiotica (Versus, 2000); all'adattamento cinematografico (Iris, 2004); alle performance urbane (E/C, 2008); alla intermedialità della danza (Degrés, 2010). Le sue pubblicazioni monografiche sono: Il cinema come traduzione (Utet, 2003); Dal cinema ai media digitali. Logiche del sensibile tra corpi, oggetti, passioni (Mimesis, 2014); Contromisure. Trasposizioni e intermedialità (Mimesis, 2015). Tra i volumi a sua cura: Remix-Remake. Pratiche di replicabilità (con L. Spaziante, 2006); Destini del sacro. Discorso religioso e semiotica della cultura (con G. Marrone, 2008); Matthew Barney. Polimorfismo, multimodalità, neobarocco (con C.G. Saba, 2012); L'uomo che vende un occhio. Un soggetto per il film Il Boom di Vittorio De Sica (con L. Di Francesco, ETS, 2017); Bellissima tra scrittura e metacinema (con L. Di Francesco, Diabasis, 2017).

**Riferimenti bibliografici**

Benvenuti Giuliana, 2017, Il brand Gomorra. Dal romanzo alla serie tv. Bologna: Il Mulino.

Dusi Nicola, 2015, Contromisure. Trasposizioni e intermedialità, Milano-Udine, Mimesis,.

Dusi Nicola, 2016, "Intertestuale, intermediale e crossmediale, e il gusto dell'inatteso, in Breaking Bad", BETWEEN , n. VI, vol. 11, pp. da 1 a 47

(<http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/2213>).

Eco, Umberto, 1964, "Il mito di Superman", in U. Eco, Apocalittici e integrati, Milano, Bompiani, 1964.

Eco, Umberto, 1979, Lector in fabula, Milano, Bompiani.

Eco, Umberto, 2003, Dire quasi la stessa cosa, Milano, Bompiani.

Eugeni Ruggero, 2010, Semiotica dei media. Le forme dell'esperienza, Roma, Carocci.

Genette, Gérard, 1982, Palimpseste. La littérature au second degré, Paris, Seuil (trad. it., Palimpsesti. La letteratura al secondo grado, Torino, Einaudi, 1997).

Jenkins Henry, 2006, *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*, New York, New York University Press (tr.it. *Cultura convergente*, Apogeo, Milano, 2007).

Marrone, G., 2003, *Montalbano. Affermazioni e trasformazioni di un eroe mediatico*, Roma, Nuova Eri/VQPT.

Manovich, L., 2010, *Software Culture*, Milano, Olivares.

Mittell Jason, 2015, *Complex Tv. The Poetics of Contemporary Television Storytelling*, New York - London, New York University Press (tr.it. J. MITTEL, *Complex Tv*, Roma, Minimun Fax, 2017).

Landowski Eric, 2005, *Les interactions risquées*, Paris, PUF (tr. it., *Rischiare nelle interazioni*, Milano, Franco Angeli, 2010).

Lotman, Juri M., 1992, *Kul'tura i Vzryv*, Moskva, Gnosis (trad. it., *La cultura e l'esplosione. Prevedibilità e imprevedibilità*, Milano, Feltrinelli, 1993)

Pescatore Guglielmo, a cura di, 2018, *Ecosistemi narrativi. Dal fumetto alla serie tv*, Roma, Carocci.

Saldre Maarja, Torop Peeter, 2012, "Transmedia Space", in *Crossmedia Innovations: Texts, Markets, Institutions*, edited by Ibrus Indrek and Carlos A. Scolari, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2012, pp. 25-44.

Scaglioni Massimo, Barra Luca, 2013, *Tutta un'altra fiction. La serialità pay in Italia e nel mondo. Il modello Sky*, Roma, Carocci.

Sobchack Vivian, 2004, *Carnal Thoughts. Embodiments and Moving Image Culture*, Berkeley, University of California Press.

Stam Robert, 2005, "Introduction: The Theory and Practice of Adaptation". In *A Companion to Literature and Film*, a cura di Robert Stam e Alessandra Raengo, Oxford, Blackwell, pp. 1-51.

Venuti Lawrence, 2007, "Adaptation, Translation, Critique". *Journal of Visual Culture*, 6/25, pp. 25-43.

Torop Peeter, 2012, "Semiotic of Mediation", *Sign System Studies*, n. 40, 3/4, pp. 547-555.

Genette